

غزلیات

- ۷ -

غزل ۱ - حافظ شیرازی

تعارف شاعر حافظ کا اصل نام شمس الدین محمد تھا۔ وہ آٹھویں صدی ہجری کے اوائل میں شیراز میں پیدا ہوئے۔ ان کے والد کا نام بہاؤ الدین تھا۔ حافظ نے اپنے زمانے میں جید علماء سے مختلف علوم حاصل کر کے بلند مقام پایا۔ وہ حافظ قرآن تھے اور اسی رعایت سے انہوں نے اپنا تخلص حافظ اختیار کیا تھا۔ وہ فارسی غزل کے ایک بلند پایہ شاعر ہیں۔ انہوں نے ۹۱۷ھ میں شیراز میں وفات پائی اور وہ اپنی محبوب ترین سیر گاہ گل گشت مصلی میں سپردِ خاک کیے گئے۔

دردا که رازِ پنهان خواهد شد آشکارا
نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا
باشد کہ باز بینیم آن یارِ آشنا را
روزی تفقدی کن درویشِ بی نوا را
بادوستان تلطُّف بادشمنان مدارا
کاین کیمیای هستی قارون کند گدا را
حافظ بخود نپوشید این خرقہ می آلود
ای شیخِ پاک دامن معذور دار ما را

دل می رو د ز دستم صاحبِ دلان خدارا
ده روزہ مهر و گردون افسانہ ایست و افسون
کشتنی شکستگانیم ای بادِ شُرط برخیز
ای صاحبِ کرامت شکرانہ سلامت
آسايشِ دو گیتی تفسیر این دو حرفست
هنگام تنگ دستی در عیش کوش و مستی
حافظ بخود نپوشید این خرقہ می آلود
ای شیخِ پاک دامن معذور دار ما را

Glossary

فرهنگ

| | | |
|-----------------|--------------|-----------|
| Alas | افسوں | دردا |
| Sky | فلک | گردون |
| Favourable wind | موافق ہوا | بادِ شُرط |
| Compassion | ہمدردی | تفقد |
| Helpless | مجبور | بی نوا |
| Comfort | راحت، آرام | آسايش |
| Explanation | توضیح، وضاحت | تفسیر |
| Kindness | مہربانی | تلطف |
| Caution | احتیاط | مُدارا |

| | | |
|---------|-------------------|-------|
| Alchemy | سونا بنانے کا عمل | کیمیا |
| Robe | پوشش | خرقه |

Exercise پرسش

Complete the following couplets.

۱۔ درج ذیل اشعار مکمل کیجیے۔

۱۔ دہ روزہ مہرو گردون افسانہ ایسٹ و افسون

.....

۲

بادوستان تلطف بادشمنان مدارا

Write rhyming words from the ghazal.

۲۔ غزل سے ہم صوت الفاظ چن کر لکھیے۔

۳۔ غزل سے مقطع تلاش کر کے لکھیے اور اردو یا انگریزی میں اس کی تشریح کیجیے۔

Find 'Maqta' of the ghazal and explain it in Urdu or English.

۴۔ غزل سے صنعتِ تضاد کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

Find the words having 'zer izafat' from the ghazal. ۵۔ غزل سے زیر اضافت کی مثالیں تلاش کر کے لکھیے۔

Find a couplet from the ghazal having 'allusion'. ۶۔ غزل سے صنعتِ تلبیح کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

۷۔ مناسب تبادل کی مدد سے مصرع مکمل کیجیے۔

Complete the lines with appropriate word from the brackets.

۱۔ دردا کہ رازِ پنهان خواهد شد (صدارا ، آشکارا)

۲۔ دہ روزہ مہرو گردون افسانہ ایسٹ و (افسون ، گردون)

۳۔ باشد کہ باز بینم آن یار (آشنا را ، آنها را)

۴۔ روزی تفقدی کن درویشِ بی (نوارا ، صدارا)

۵۔ ای شیخِ پاک دامن معذور دار (شمara ، ما را)

غزل ۲ - نظیری نیشاپوری

تعارف شاعر

نظیری کا اصل نام محمد حسین تھا۔ وہ ۱۹۲۶ء میں نیشاپور میں پیدا ہوئے۔ انہوں نے خراسان اور کاشان میں بحیثیت شاعر نام پیدا کیا۔ پھر وہ ہندوستان آئے اور عبدالرحیم خان خاناں کے دربار سے وابستہ ہو گئے۔ انہوں نے خان خاناں کے علاوہ اکبر، جہانگیر اور شہزادہ مراد کی تعریف میں کئی قصیدے لکھے۔ نظیری نے فریضہ حج بھی ادا کیا۔ نظیری کا اصل رنگ غزل میں نمایاں ہوتا ہے۔ انہوں نے فارسی غزل کو فکری و معنوی لحاظ سے معراج عطا کی۔ غزل کو جدید نظمیات اور تراکیب سے آرائتے کیا۔ آخری عمر میں گوشہ نشین ہو گئے۔ نظیری نے احمد آباد میں وفات پائی۔

کُجا بودی کہ امشب سوختی آزردہ جانی را
بقدیر روزِ محشر طول دادی هر زمانی را
سوالی گُن زَمَن امروز تا غوغما به شهر افند
کہ اعجازِ فلانی کرد گویا بی زبانی را
به هرنرخی کہ می گیرند اخلاصِ وفا خوب است
پس از عمری گزار افتاد بر ما کاروانی را
به افسون موم آهن کردن آسان تر ازان باشد
کہ از کین بر سرِ مهر آوری نامہربانی را
نمی دانم نظیری کیست چون می آمدم زانکو
بحالِ مرگ دیدم بر سرِ ره ناتوانی را

Glossary

فرهنگ

| | | |
|---------------------|-------------|-----------|
| Depressed | پریشان | آزردہ |
| Day of Resurrection | قیامت کا دن | روزِ محشر |
| Uproar | شور، ہنگامہ | غوغما |
| Miracle | مججزہ | اعجاز |
| Cost | قیمت | نرخ |
| Spell, magic | جادو، سحر | افسون |

Exercise پرسش

Write the opening couplet (matla) of this ghazal.

۱۔ غزل سے مطلع کا شعر لکھیے۔

۲۔ غزل میں آئے ہوئے قافیوں کو ترتیب سے لکھیے۔

Write rhyming words of this ghazal in sequence.

۳۔ درج ذیل اشعار کی وضاحت اردو یا انگریزی میں کیجیے۔

Explain the following couplets in Urdu or English.

۱۔ سوالی گن زمان امروز تا غوغا به شهر افتاد

کہ اعجاز فلانی کرد گویا بی زبانی را

۲۔ به افسون موم آهن کردن آسان ترازان باشد

کہ از کین بر سرِ مهر آوری نامہربانی را

۳۔ ”آزدہ جانی“ اس ترکیب کی وضاحت اردو یا انگریزی میں کیجیے۔

Explain the term ‘آزدہ جانی’ in Urdu or English.

Arrange the following lines in correct order.

۵۔ درج ذیل مصرعوں کو غزل کی ترتیب میں لکھیے۔

۱۔ پس از عمری گزار افتاد بر ما کاروانی را

۲۔ بحالِ مرگ دیدم بر سرِ رہ ناتوانی را

۳۔ گجا بودی کہ امشب سوختی آزدہ جانی را

۴۔ به افسون موم آهن کردن آسان ترازان باشد

۵۔ بقدرِ روزِ محشر طول دادی هر زمانی را



غزل ۳ - عارف قزوینی

عارف شاعر

میرزا ابوالقاسم عارف ۱۸۸۲ء میں قزوین میں پیدا ہوئے۔ عربی اور فارسی کی تعلیم حاصل کرنے کے ساتھ ہی موسیقی اور خوش نویسی میں مہارت حاصل کی۔ ۱۸۹۷ء میں رشت گئے اور ۱۸۹۸ء میں تہران آ کر موئیں الدولہ امیر کی مصاحبہ میں داخل ہو گئے لیکن تحریکِ جمہوریت کے شروع ہوتے ہی سب کچھ چھوڑ کر آزادی کی تحریک میں شامل ہو گئے۔ آخر میں وہ ہجرت کر کے قسطنطینیہ چلے گئے۔ عارف نے قدیم صنفِ نظم، تصنیف، کو زندہ کیا جسے صرف ماہرین موسیقی ہی گا سکتے ہیں۔ اس قسم کی نظموں کے سوا آپ کا کلام زیادہ تر غزلیات پر مشتمل ہے۔ آپ کا دیوان ۱۹۱۳ء میں برلن سے شائع ہو چکا ہے۔ ان کا انتقال ہمدان میں ۲۱ جنوری ۱۹۳۲ء کو ہوا۔

بماند عشق و لیکن جهان نہ خواهد ماند
بھارِ عمرِ تو ہم ای جوان نہ خواهد ماند
رہینِ منتِ هفت آسمان نہ خواهد ماند
بدستِ فتنہ بیگانگان نہ خواهد ماند
دگر بدوشِ تو بارِ گران نہ خواهد ماند
مجال و وقت بعاجزِ کشان نہ خواهد ماند
هم عنقریب شہِ کامران نہ خواهد ماند
بغیرِ ظلم ز نوشیروان نہ خواهد ماند
بگو به عارفِ بی خانمانِ خانہ بدوش
کہ جز خدا و تو کس لامکان نہ خواهد ماند

بغیرِ عشق نشان از جهان نہ خواهد ماند
خزانِ عمرِ من آمد ، بھارِ عمرِ تو شُد
بے زیرِ سایہِ دیوار نیستی است سرم
بدانکه مملکتِ داریوش و کشورِ جم
بے رنجبر ببر از من پیام کز اشرف
بکار باش ، مده وقت را ز کف من بعد
گدای کوی خرابات را بشارت ده
بماند از پسِ سی قرنِ عدلِ مزدک لیک
بگو به عارفِ بی خانمانِ خانہ بدوش

Glossary

فرهنگ

Under obligation, be holden

احسان کے تابع

رہینِ منت

An Iranian King

ایک ایرانی بادشاہ

داریوش

Abbreviation of Jamshed (Iranian King)

جمشید بادشاہ کا مخفف

جم

Sedition

شر، برائی

فتنه

Stranger

اجنبی

بیگانہ

Labour, toiler

مزدور، محنت کش

رنجبر

| | | |
|--------------------------|----------------|-----------|
| The noblesse | شریف لوگ، نواب | اشرف |
| Shoulder | کندھا، شانہ | دوش |
| Ruin | ویران جگہ | خرابات |
| Good news | خوش خبری | بشارت |
| Homeless | بے گھر | بی خانمان |
| Without abode, placeless | بے گھر | لامکان |

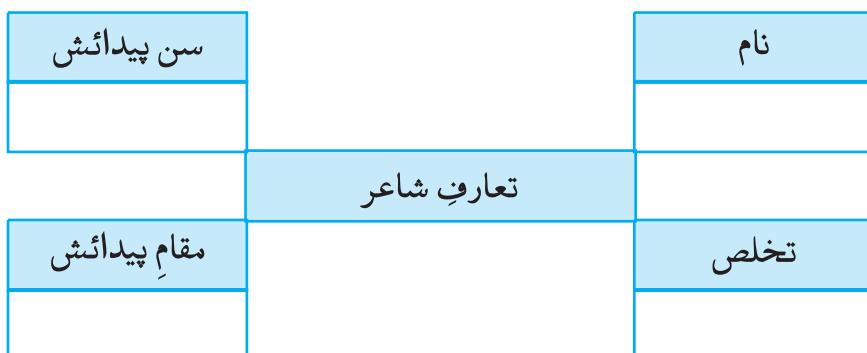
مزدک - ایران کے بادشاہ قباد کے عہد میں مزدک نے ایک نیامدہب پیش کیا تھا جس کی بنیاد اشتراکیت پر تھی۔ وہ بالآخر اس کے بیٹے نوشریوان کے حکم سے قتل ہوا اور اس کے پیروی بھی مارے گئے۔

Mazdak - Founder of a dualistic, communistic religion who was killed by Nowshirvan the Iranian king.

Exercise پرسش

Complete the following web-diagram.

۱۔ ویب خاکہ مکمل کیجیے۔



Match the column.

۲۔ درج ذیل مصروعوں کی مناسب جوڑیاں لگائیے۔

| ب | الف |
|-----------------------|--------------------|
| نیستی است سرم | بغیرِ عشق نشان از |
| بارگران نہ خواهد ماند | بے زیرِ سایہ دیوار |
| جهان نہ خواهد ماند | گدای کوئی خرابات |
| کامران نہ خواهد ماند | دگر بدش تو |
| را دہ بشارت | هم عنقریب شہ |

۳۔ غزل کے قافیے تلاش کر کے ترتیب والے ہیں۔

Write the rhyming words from the ghazal in correct order.

Find out the couplet having Antithesis.

۴۔ غزل سے صنعتِ تضاد کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

Find out the couplet having Allusion.

۵۔ غزل سے صنعتِ تلبیح کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

۶۔ ”دنیا ہمیشہ رہنے کی جگہ نہیں ہے۔“ اس مفہوم کو واضح کرنے والا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

Mention a couplet which specifies the concept that the world is not forever.

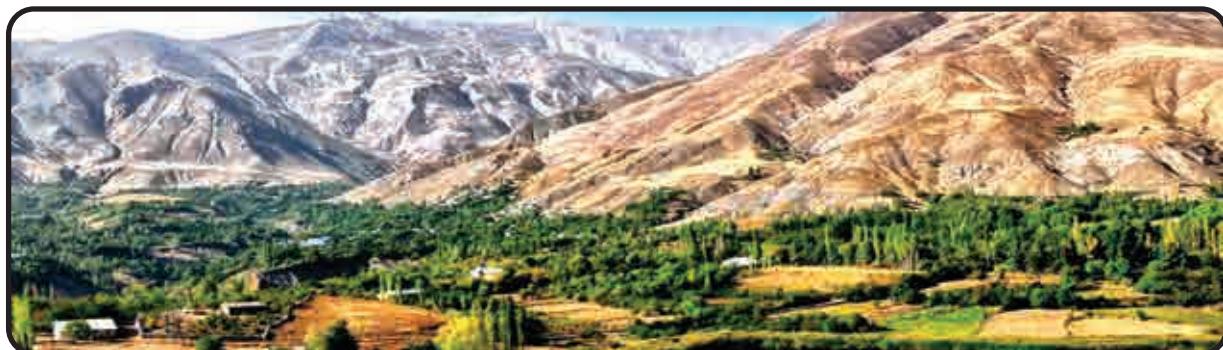
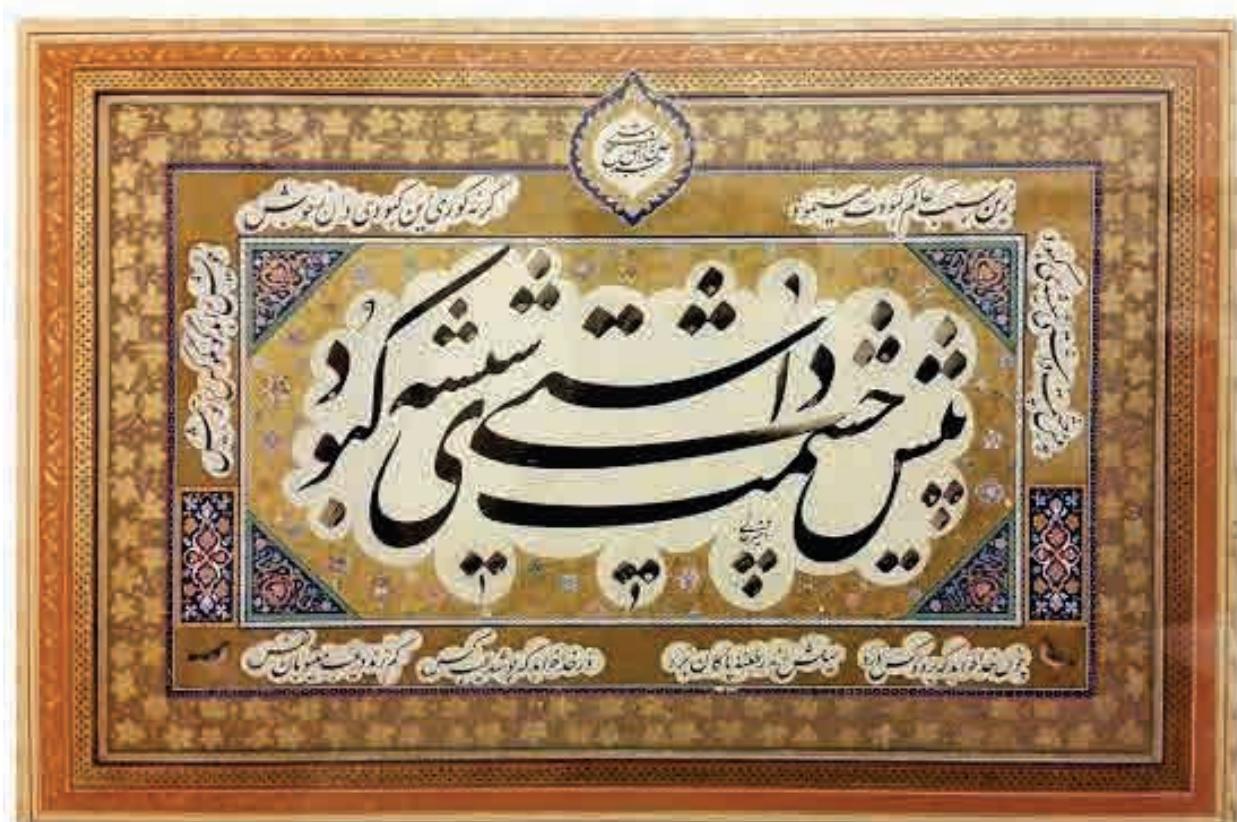
۷۔ درج ذیل اشعار کی اردو یا انگریزی میں تشریح کیجیے۔

۱۔ خزانِ عمرِ من آمد ، بھارِ عمر تو شد

بھارِ عمر تو ہم ای جوان نہ خواہد ماند

۲۔ بماند از پس سی قرن عدلِ مزدک لیک

بغیر ظلم ز نوشیروان نہ خواہد ماند



غزل ۳ - فرخی یزدی

تعارف شاعر

فرخی یزدی : میرزا محمد فرخی ۱۸۸۸ء میں یزد میں پیدا ہوئے۔ تحصیل علم کے بعد کسب معاش اور دنیاداری میں مصروف ہو گئے۔ تحریک انقلاب میں بھی حصہ لیا۔ ۱۹۰۲ء میں جشنِ نوروز کے موقع پر ایک پرچوش انقلابی مسدس پڑھ کر سنائی۔ حاکم ضیغم الدولہ قشقائی کے حکم پر ان کا منہ سی دیا گیا اور قید خانے میں ڈال دیا گیا۔ ۱۹۲۱ء میں آپ نے ادبی اور سیاسی اخبار 'طوفان' جاری کیا لیکن بعد میں حکومت نے اس اخبار کو بند کر دیا۔ آپ ایک قادر الکلام شاعر تھے۔ آپ کی منظومات، غزلیات اور رباعیات قومی جذبات اور جوشِ ملکی سے لمبیز ہیں۔

شرطِ خوبی نیست تنہا جانِ من گفتارِ خوب
خوبیِ گفتارِ داری باید رفتارِ خوب

گر تو را تعمیرِ این ویرانِ عمارت لازم است
باید از بھرِ مصالح آوریِ معمارِ خوب

بت پرستِ خوب به از خود پرستِ بد رفیق
یارِ بد بدتر بود صد بار از اغیارِ خوب

خوبِ دانی کیست پیشِ خوب و بد در روزِ گار
آنکه می ماند ز کارِ خوب او آثارِ خوب

رشتهٗ تسبیحِ سالوسی بد آمد در نظر
زین سپس دستِ من و زلفِ تو و زنارِ خوب

نام آزادی ز بد کیشان نمی آید بننگ
کشورِ ویرانِ ما را بود اگر احرارِ خوب

کارِ 'طوفان' خوب گفتن نیست هر پیکارہ را
کار می خواهد ز اهلِ کار آنهم کارِ خوب

| | | |
|------------------------------|---|----------|
| Speech | بات | گفتار |
| Manner, behaviour | رویہ، روشنی | رفتار |
| Repairing | اصلاح، درستی | مصالح |
| Architect | تعمیر کرنے والا، بنانے والا | معمار |
| Egoist | آنالپسند | خود پرست |
| Time, world | زمانہ، دنیا | روزگار |
| Effects | اثر کی جمع | آثار |
| Hypocrisy | منافق | ساللوسی |
| Sacred thread worn by Hindus | جنیو۔ وہ دھاگا جو هندو گلے میں ڈالتے ہیں۔ | زنار |
| Impious, irreligious | بے دین | بد کیش |
| Infamy | بد نامی | ننگ |
| Free men | آزاد لوگ | احرار |

Exercise پرسش

Write rhyming words from the ghazal.

۱۔ غزل سے ہم صوت الفاظ تلاش کر کے لکھیے۔

Write opening couplet (Matla) of the ghazal.

۲۔ غزل سے مطلع کا شعر لکھیے۔

Find the couplet of Tazaad from the ghazal.

۳۔ غزل سے صنعتِ تضاد کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

۴۔ غزل سے اپنی پسند کا شعر لکھیے اور پسندیدگی کی وجہ لکھیے۔

Write the couplet you liked the most and mention the reason for it.

۵۔ مندرجہ ذیل اشعار کی تشریح اردو یا انگریزی میں کیجیے۔

Translate and explain the following couplets in Urdu or English.

۱۔ بت پرست خوب بہ از خود پرست بد رفیق

یار بد بدتر بود صد بار از اغیار خوب

۲۔ خوب دانی کیست پیش خوب و بد در روزگار

آنکہ می ماند ز کار خوب او آثار خوب